

# GRAMATICA CHIBCHA DEL SIGLO XVII

(Continuación).

Doctor MANUEL LUCENA SALMORAL

En este artículo presentamos la continuación de la que suponemos obra del P. Joseph Dadey. En la última Revista Colombiana de Antropología, publicamos ya la primera parte de esta gigantesca obra, cuyo manuscrito se encontraba inventariado con la signatura 2922, en la Biblioteca del Palacio Real de Madrid. Y decimos se encontraba, hablando en sentido estricto. Hoy ya no está allí. Hace unos meses el manuscrito fue trasladado, con otros muchos, a Salamanca, motivo éste que ha dificultado la posibilidad de conseguir el final de tan importante documento.

La que suponemos obra de Dadey consta, como ya indicamos anteriormente, de cinco libros. En el volumen XIII de la Revista Colombiana de Antropología publicamos los tres primeros, titulados "La Gramática breve de la Lengua Mosca", "De la sintaxis y construcción de los nombres y verbos, y demás partes de la oración" y "De las formaciones de los tiempos". Ahora ofrecemos el cuarto libro titulado "Confesionario de la lengua Mosca Chibcha". Queda pendiente únicamente el quinto: "Oraciones en lengua Mosca Chibcha", al cual se añade finalmente un vocabulario.

Quiero agradecer las palabras de estímulo que he recibido del Director del Instituto Colombiano de Antropología, Dr. Manuel José Casas Manrique, así como de varios lingüistas del Instituto Caro y Cuervo, en particular de los doctores Rafael Torres Quintero y Fernando Caro, las cuales me han decidido a seguir buscando la forma de completar la publicación de este gran documento lingüístico del siglo XVII.

La metodología utilizada para presentar el trabajo ha sido la misma que en los tres primeros libros publicados. Se ha efectuado una copia literal y diplomática, renglón por renglón y folio por folio, respetando incluso los errores ortográficos.

## OBSERVACIONES SOBRE EL CONFESIONARIO

El Confesionario viene a ser la aplicación de los conocimientos teóricos dados en los tres primeros libros. Los estudios lingüísticos han tenido siempre una proyección pragmática, posterior a los estudios fonológicos y gramaticales. Para este misionero del siglo XVII la praxis era su labor evangelizadora. De aquí que toda la teoría sobre construcción de palabras, frases y oraciones se proyecte ahora en el Confesionario, demostrando que la estructura funciona.

Al final del Confesionario viene una nota que nos ha llamado poderosamente la atención y que dice lo siguiente: "Esta exhortación que faltaba en el confesionario que ha servido de original para esta copia, se ha sacado de la que se halla al fin de otro confesionario, quasi literal con este, de la misma lengua". Esto nos da a entender que don José Celestino Mutis, quien fue seguramente el copista de este trabajo, decidió completar el Confesionario con una "exhortación" que halló en otro confesionario. Lo sorprendente es, como él mismo lo dice, que ambos confesionarios fuesen casi iguales. ¿Cuál era el otro manuscrito? ¿De quién? Necesariamente nos lleva a pensar en el P. Miguel Jerónimo de Tolosa o en el mismo P. Lugo. ¿Quizá otro del mismo P. Dadey? La existencia de varios manuscritos muy similares sobre lengua Chibcha, y en diversas partes del mundo, estaba planteada para nosotros desde que cotejamos el trabajo de Uricoechea con éste que consideramos del P. Dadey, pero habíamos resuelto inocentemente la cuestión considerando que Mutis había enviado a Madrid una simple copia del original, el cual quedó en Santafé de Bogotá. Ahora resulta que en Santafé había también varios originales muy semejantes, lo cual complica aún más la situación.

El Confesionario tiene por otra parte una vertiente de interés etnológico, en cuanto confirma algunos elementos de la cultura espiritual de los Muisca, conocidos a través de los cronistas. Vamos a hacer resaltar brevemente algunos de ellos, advirtiendo previamente que reflejan una situación existente en el siglo XVII, o sea, tres cuartos de siglo después de la Conquista.

a) *Las ofrendas a los espíritus y a los dioses.* — De la segunda pregunta del primer mandamiento se desprende que los Muisca ofrecían a sus dioses y espíritus mantas pequeñas, pepitas de algodón, esmeraldas, oro, moque y cuentas.

b) *Los hechiceros.* — De la cuarta pregunta del primer man-

damiento se deduce que los Muisca tenían hechiceros, a los cuales acudían en caso de enfermedad, para que les curasen.

c) *Plata en la boca de los muertos.* — De la sexta pregunta del primer mandamiento se infiere que colocaban plata en la boca de los muertos. Este hecho resulta sumamente extraño, pues aunque es usual en muchas culturas (el pago del viaje), no se ha registrado cosa semejante entre los Muisca. Los arqueólogos no han citado jamás esto, pese a haber encontrado numerosos cadáveres Muisca. Ello nos induce a pensar que la aculturación sea, más que de los Muisca, del mismo misionero que hizo el confesionario.

d) *El tabaco para prácticas mágicas.* — De la octava pregunta del primer mandamiento, se infiere que se utilizaba el tabaco para prácticas mágicas, tales como averiguar el sitio donde se encontraba un objeto perdido. Los hechiceros tenían también este poder adivinatorio.

e) *Los santuarios indígenas.* — De la séptima pregunta del primer mandamiento, se desprende que los indígenas tenían sus propios santuarios, donde enterraban a los muertos. Por esto seguramente desenterraban los cadáveres depositados en la iglesia, y los trasladaban a sus santuarios.

f) *Los animales que "lloran".* — De la novena pregunta del primer mandamiento, se desprende la creencia de que muchos animales presagiaban el bien o el mal. Estos animales eran algunos pájaros, la lechuza, la zorra, la tórtola, el vichero, el gorrión, el ratón, el hícicudo, y otros que "lloran", anunciando con su "lloro" el agüero.

g) *Los sueños.* — Por la décima pregunta del primer mandamiento se ve que los Muisca daban un significado a los sueños, los cuales podían ser interpretados convenientemente.

h) *La religión de los "antiguos".* — Pese a que la obra del P. Dadey es casi tres cuartos de siglo posterior a la Conquista (se presentó ante una junta examinadora en 1606), pervivían todavía muchos elementos de la religión de los Muisca. Así, en la pregunta duodécima, del primer mandamiento, se pregunta al indígena si idolatraba o hacía las cosas "al modo de los antiguos". En la pregunta sexta, del quinto mandamiento, se vuelve a insistir en este punto, inquirendo al indígena si idolatraba cuando se embriagaba.

i) *Los bebedizos.* — Por la novena y décima preguntas del quinto mandamiento, que utilizaban bebedizos para hacer mal a una persona, provocar el aborto o incluso matar a un semejante.

j) *Eugenesia.* — De la duodécima pregunta del quinto mandamiento se deduce que aceleraban la muerte de los enfermos, quizá para evitarles sufrimientos.

k) *Profanación de lugares cristianos.* — Por la décimacuarta del sexto mandamiento, se comprende que los indígenas realizaban acto sexual en los lugares santos cristianos, tales como iglesias y cementerios, posiblemente con propósitos mágicos.

l) *El quereme.* — De las preguntas décimaquinta y décimasexta, del sexto mandamiento, se infiere el uso del quereme, bien suministrado por el hechicero, bien directamente, tomando hierbas u “otra cosa, para que te quieran las mujeres”.

## CONFESONARIO EN LA LENGUA MOSCA CHIBCHA

### Preguntas antes de la Confesion

<i>Español</i>	<i>Mosco</i>
1. Dios te gué, quieres te confesar?	1. Dios mue choc quyâ. vel choua um-sucune confesar maquina cuhuc agenuâ?
2. Eres christiano bautizado? ... ..	2. Christianoc umguenua. vel suec umguenua.1. baptizar manquy-na.1.Xi es um zisquy gen agniau?
3. Quién te bautizó, adónde y cómo?	3. Xiua muè suèc nohoca. Epquanaa suec mangâ. ihacoa mangâs suec mangas?
4. Sabes la doctrina christiana? ... ..	4. Rezar mocoâ? Catecismo ngues-ca mocoua Dios xiua ynaia Dios icaz mocoâ?
5. Di el Padre nuestro, Ave María y Credo ... ..	5. Padre nuestro, Ave María, Credo vzu

Despues de haver instruido al penitente conforme lo pidiere su necesidad, diga la confesion general.

### Confesion general.

Hycha pecador hataca guahaiquin chaguecua chuenza chaquisca chaquisca Dios achièguècâ, confesar bquysquâ, Santa Maria virgen câ, agachibgasquâ San Miguel Arcangel nxie, San Juan Bautista, nga

Santos Apostoles San Pedro, San Pablo, Santos apquanuca, muè Padre câ zepuyquynuca chaquyia, chauzâ guahaicabquy, Hychagué, Ze puyquygué, Zepuyquygué, hycha gué Zepuyquygué. ysnpquac Santa Maria Virgencâ agachi Zebgasqua, San Miguel Arcangelcâ, San Juan Bautista, Santos Apostoles San Pedro, San Pablo, Santos apquanuca, mue Padre ca Dios ghuin isan umcubunynga. Amen Jesus.

(flo. 58 recto)

- |   |  |
|---|--|
| 6. Quanto ha que te confesaste, y con quien? ... .. | 6. icõ ficaz aquyn confesar umquy xie bohozâ confesar umquy? |
| 7. Has callado algun pecado confesándote? ... ..    | 7. Confesar umquysquam ipquabiè, pec caro atebiè umchisua?   |
| 8. Míralo bien, y dime la verdad ... ..             | 8. Choc umpuyquy yctôs, chahac marza.                        |

Si dixere que ha callado algun pecado, preguntele-

- |  |  |
|--|--|
| 9. Que tantos años ha que escondiste tus pecados ... ..  | 9. Zocam ficaz aquyn sispecar umchisy.   |
| 10. Mira hijo que todas las confesiones que has hecho escondiendo algun pecado por verguenza, ó por temor, no han valido nada; y por haverlos escondido, has caido en otro pecado grande. Por eso ahora dime los todos, sin esconder ninguno... .. | 10. Chibu confesar umquy puynuca umbambe, umsiesbe, pecar atebiez umchisnam confesion varenzâ, vel, confesion zaguaiaianè; 1. confesar umquy zâ cuhucaguene; umchisy npquac pecar hata cuhumin umquy. ysnpquac fan atebie umchisyzac azonuca chahac uzu chahasa. |
| 11. Cumpliste la penitencia que te dió el Padre por tus pecados?...  | 11. Penitencia Padre mahac uzâ ù unquys achahanuâ? vel, um pecar npquac maquina Padre mahac uzâ umquyuâ.   |
| 12. Ahora para confesarte, has pensado bien tus pecados? ... ..  | 12. Banconfesar umquy ioas um pecar choc umpuyquyz yc umtaua?  |
| 13. Vienes con deseo de salir de pecado, y ser perdonado... ..   | 13. Umpecar yban umtânga npquac perdonar manquynga npquac, Vel. aguezacaganga npquac confesar quic umxyquyua?  |
| 14. Trahes dolor verdadero de tus pecados, y proposito de no volver mas a ellos?... ..   | 14. Um pecar npquac aguesnuc umpuygayc atyzynsuva; fanaia yspquabquyzinga umpuyquy nuc umgasua?  |
| 15. Estás amancebado, ó tienes alguna ocasion de estar en pecado?... ..  | 15. Macebarc umguenua fuchâ umghuin zonar aguenua; umguen, azonzanán, uchas abojoza banzac mazonaz aguenua?  |
| 16. Eres soltero, ó casado? quien te casó, y donde y como... ..  | 16. Umguizac umguenua, umguiz aguenua; xioa muè casar quyia; epquanaa casar umpquy, nga hacua?   |
| 17. Que oficio tienes, y de que vives?   | 17. Maquiscaz ipquaua? ipquanaa umghuh: Zynsumsyne?  |

(flo. 58 vuelto)

Español

Oyeme hijo antes que comienzes. Sabe que todos los cristianos para librarse de los pecados que despues del bautismo han cometido, y de la pena del infierno que por ellos merecen, se confiesan al sacerdote que está en lugar de Dios, manifestandole todos sus pecados que han hecho por obra, por palabra, ó por pensamiento, porque así lo ordenó nuestro Señor Jesuchristo, dando poder al sacerdote para que les absuelva, y perdone de parte de Dios todos los pecados que se acusan teniendo arrepentimiento dellos y proposito de enmendarse, y hacer penitencia. Por eso confiesa todos tus pecados, para que Dios te perdone; que esta mui enojado contigo por ellos, y di de corazon. Porque ofendí a mi Dios, y quebrante sus mandamientos, enojando al que me crio, y redimió, me pesa mucho; yo me enmendaré. Dios mio con tu ayuda. Y si tu así te dueles de los pecados tuyos, y los manifiestas todos, serás salvo, y si escondes alguno, no te valdrá nada la confesion, antes haces de nuevo otro maior pecado. Por so dílos todos, y no temas, ni hayas verguenza, que por mui feos que sean, te los perdonará Dios, y yo no los diré a nadie, aunque me maten, ni me enojaré, ni te castigaré, antes te querré mucho, y de parte de Dios te absolveré, y perdonaré tus pecados, y olvidaré todo lo que me hubieres dicho, como si lo echases en la mar: porque nuestro Dios manda que los Padres no descubramos algun pecado que se nos dice en la confesión, y si lo dixesemos iriamos al infierno, para siempre, y acá seriamos castigados con terribles penas, si descubrie-

Mosco

Sa, um pecar umuzacuca, nypquac. cristianogue azonuca cristianoc anga nxie quyíã uzã pecar aguezac agai oãs nga ysapecar quihichan fiernoc Xienguepquar, anazanynga npquaque Padre Dios intac suza abofoza confesar abquysqua; hatacazonuca acubumbé, apuyquy tyen uzabe, quyiabe azonuca yc xguquys achahansuca. Chipaba Jesuchristo ysquguê aguquy sacerdote guezabtyus, muysca quyia, uzã pecarozabohozaconfesare nohoscaz apquyquycatyzyms: fanãia ysquabquyzynga abganãn, perdonar abquys achahanynga Jesu christo zabgã. Yscaguen npquac um pecaro azonuca uzú chahasã Dios muê perdonar quyíã. Ys um pecar npquaq guê muê umbohoz

(flo. 59 recto)

agenzyniã apuyquyncó. Nga umpuyquynuc sihic uzú. Dios hycha maquyíã maghui zuãc hoc guahaica bquynpquaq uza guiaz bqyzac agen npquaq. chahac atyzynzynia apuyquyne: Señor Dios isan umzis fanaia yspqua bqyzynga mahaia. Nga muêz yscumgãs maquyíã, ma uza um pecaroz umpuyquycatyzyms confesar umgaz achahanan, perdonar manquys um manimaz achuenynga Nga ynaia pecaro cuhumin atazyquy umgyis umgahan asucuynga. Yscaguen npquaq azonuca uzu chahasa, um xieszynga; umbanzinga, mequechyzinga nohocan, Dios aguezacabgãs achahanynga, Apquas hychan changuesan nohocã, u, zecubunzynga umbofoza zezingynga, inaic fig, mabgazinga, ynaiquã chahac umtyzyn maguenganynga Dios ghuin umpecaroz aguezac lgas achahans, ipquabie apuyquynuca chahac mauzas, chahac abaquyns achahans uxies mataia cuhucaganga. Chi paba Dios chihac guiscan ipquaba confesion fihista chihac nguiscaxin, u, chi

semos cosa alguna de lo que sabemos en confesion. Has pues quenta,

cubun zinga nohoquê. u chicubusasan ubuc fiernoc chiantangã, Apquas ipguaba confesion fihistac chihac um uzaxin atebiêz, u chicubusasan sinacaz, yscuec castigar chianquys guahaiquin choinz chimistynynga, ysca guen npquaq. umpuyquyn suza azo

(flo. 59 vuelto)

que hablas aqui con el mismo Dios, y asi descubre todo tu corazon.

nuca aguesnuc uzú chahasã. Dios bofoza macubunuca cuhuc aguen-có

Primero Mandamiento

P.1. Has tenido por Dios, y adorado los Santuarios?... ..

1. chunsuagua cubuza fiba, chichebachun bozica Dios gue umgãs achie umucua.

P.2. Hasle ofrecido mantas chicas, pepitas de Algodón, esmeraldas, oro, moque, quantas, ó otra cosa que le ofreciste, y como?

2. Boichute quyhyspquan, chuecota, nyiacho baazcanyia, xiú, vel xiuy xibza, ychypca, ynaia ipquabie ahoc umnyua ipqua fuisza hoc manye Bacos umnybe?

P.3. Has pensado que Dios no es uno solo y que el Dios de los Españoles es diferente del Dios de los Yndios?

3. Umpuyquynaz Dios atunza vingãs, suê gues Diosz ataguê muysc Diosz micaguê umgaua?

P.4. Haste curado con algun hechizo para tus necesidades?

4. Muysca mahizcasuca Zachuan-guesca umtyus ma mizcaua, umtyuioas hizca umziua, hizcaz anzynga umgaua?

P.5. Que te mandó que hicieses, y que hiciste?... ..

5. ipqua guê maquinga nohovias mabtyuy ipquo maquyia?

P.6. Has echado plata en la boca de los muertos, ó otra cosa en sus sepulturas?

6. Muysca bgye nyiaz aquyhyc umtaua; ynacai ipquabiez ahichiq, yc umtaua?

P.7. Has desenterrado, y hurtado de la Iglesia algun defunto para llevar al santuario?

7. Guahaia iglesian hischac nzaia fac umzas, um mubios, chusua muys umnyua?

P.8. Quando pierdes alguna cosa, ó te lo han hurtado, has ido a algun hechicero para preguntarle por ella? has bebido tabaco, ó mandado beber para hallarla?

8. Mipqua umbie azasyna annubiona zacho muys umnas? mahac aguiõas yc umziua um misty nynga npquaq, hosca miohotiua umgauca. I mahas annio hotynynga umgaia?

(flo. 60 recto)

P.9. Quando ves pajaros, lechuzas, zorras, tortola, vichero, gorriones, ratones, hocicudos, ó otros animales que lloran, ó dan voces delante de ti, has creído que te ha de suceder bien ó mal?

9. Sue rána simpte bõ, sungui, viziechizagui suê, muynchuhuque, ynaia ummistynan muban acon ainenan ichihichanga guisca umgaua?

P.10. Has creído en sueños ó pedido *que* te los declaren, ó declarado- los tu á otros?

P.11. Has dudado en las cosas de la fé, ó negadolas, diciendo *que* no son verdad? ... ..

P.12. Has persuadido a otros *que* idolatren, y hagan cosas al modo de los antiguos? ó has favorecido a los tales *que* eso hacen?

P.13. Has dicho mal de Dios, ó de Nuestra Señora, o de los Santos, ó has murmurado dellos? has dicho mal de las Ymagenes é Yglesias; y de la Ley de los cristianos?... ..

10. Muysua ocasac ummuquyua, ip- quo chahas quynynga, zemuysua si- hic agabe umgas. Umguaque yc umziua chan nyc mahac anzinan yc umucua?

11. Chyquy sue guisca ocas ua, ocas nzaua umgas. Umpuyquyz bohozac agaua ubuc ocas nza umgaua?

12. Umguaque bohoz chunsua- quyu umgaua, saxien xie nquis- cague cho umgaua yspqua guis- caz asan umziua?

13. Dios, Jesuchristo, Nuestra Señora, Santogue achuenza gue umgaua, aeca umucua, Yglesian achihupqua achuenzague, christia- nogue guiscas achuenzague um- gaua?

#### Segundo Mandamiento

1. Has jurado el nombre de Dios, ó de la cruz, ó por vida de mi Padre ó por mi vida, con verdad, ó con mentira, sabien *que* mentías, y *que* jurabas?

2. Estando en duda, *que* no sabias si era verdad o mentira, juraste ser verdad, como si lo supieras de cierto?

3. Has jurado de herir, ó matar a otro, o de vengarte, estando enojado, ó hecho *que* otro jure de esa manera?... ..

4. Has engañado a alguno jurando falsamente?... ..

5. Siendo llamado de la justicia para testigo, has jurado con mentira ante el Juez?... ..

6. En ese juramento agraviaste á alguna persona por odio *que* le tenias, para que le viniese mal o porque te prometieron plata?

1. Dios fihiste jurar umquyva, Cruz fihiste, zepaba fihista, hycha zefihista jurar umquyva. aguesnuc um mu- quy ban unchihicagoua? iê um mu- cam chihichicagocaguensan jurar umquyua?

(flo. 60 vuelto)

2. Sã um huhische azyzac aguesuc bisa chihichicago bixinaz ummucan- zansan mococuhuc ummuquys p- quynuc jurar umquyua?

3. Ungynsucan jurar umquys mu- ysca chague umgaua; chatyhypqua- ua umgaua zinta chaquyas Ze- puyquyc cho esa umgaua. Muysca atebiez umtyus ynague hese abgãs jurar abquyua?

4. Muyscaz agotac umnyicas chihichicago fihistan jurar um- guyna?

5. Justicia chuin umhiczanzis testigoc manganaz chihichicago fi- histan jurar umquyua?

6. Muysca atebiez muhuc agua- haican npqua, ban nyia muhuc amny nga manga npquaque ys jus- ticia ghuin jurar umquynã ipqua- bie guahaicaz ysaquynyua?

7. *Que* persona era, y *que* daño le hi- ciste?

8. Haste echado maldiciones, para *que* te crean la mentira *que* dices?

9. Has prometido algo a Dios ó a Nuestra Señora? cumplístele? *que* es lo *que* prometiste?

7. Ys ysquy magaiaz, bes muyscaua bes- [gua

haicaua; ys maquyia?

8. Muê um chihichicagogz ocasac aungapqua, muystas maldicion umgec umzaua?

9. Dios bohoza, Nuestra Señora bohoza prometer umquys ipquabie ata hoc mnynga umgaua ipquabie ata um- quynga umgaua. um muquynuc umquy- ua. ipquo yc mauzabe?

(flo. 61 recto)

#### Tercero Mandamiento

1. Has oído Misa entera los Domin- gos y fiestas de guardar? quantas veces no la oyste y por *qué* causa?

2. Has estado en la Misa con aten- ción?... ..

3. Has mandado a tus hijos, y à los de tu casas que oyan misa en- tera las fiestas?... ..

4. Has trabajado, ó mandado *que* otros trabajen en Domingo y fiestas?, en *qué* trabajaste? y por *qué* causa?

5. Has comido carne los viernes, sabados, vigiliias, quatro temporas, y quaresma? y por *qué* la comiste?

6. Has ayunado los viernes de quaresma, y sabado santo, y vigilia de Navidad, como tienes obligación? por *qué* no ayunaste?

7. Quando amonestan a los *que* se han de casar, has llamado algun im- pedimento *que* sepas? *que* impedimento era? casaronse esos?

8. Haste huido de la doctrina, ó ido de mala gana y por fuerza? y por *qué* causa... ..

1. Domingoc fiestac Misa histucaz umnypquaua? ycaficaua Misa umnypqua zambe, ipqua quihichan Misa umnypquazane?

2. Misa umsucunan umpuyquyz yeche aguahaianzac aguesnuc Misa umnypquaua?

3. Umchuta guez umbospqua saz umtyus misa histuc michiba umga- ua?

4. Muên Domingoc, fiestac umcho- quyua. Nga muysca umtyus achoquyua ipqua chocua maquyia? Nga ipqua quihichã umchoquy.

5. Viernes, sabado, vigilia, quatro temporas, quaresmacã chihica um caua? ipqua quihichan umcã?

6. Quaresma viernes puynuca, Sabado Santo quaresma abgyum zo- na suaca Navidad. Vigiliac ayunar umquynga manganuca, ayunar umquyua? ipqua npqua, ayunar umquy zane?

7. Casar quinga amonestar an- quysquana ipquabie guahaica cu- mesucaz aguens moocona ababez umchihisua ipquo cumysuca? Nga ys muyscaz casar abquyua?

(flo. 61 vuelto)

8. Dios cubun christiano gue hoc nguesca ipquabie chõ umnypqua quihichac anhica mianua? mian-

zacan umpuyquyz achuenza mu-  
huc guahaica caguens y nuc um-  
nypquaua? ipqua quichano yscum-  
gabe?

9. Haste encomendado y llama-  
do a Dios **Nuestro Señor** en tus ne-  
cesidades y peligros de alma y  
cuerpo?... ..

9. Ipquabie guahaica mahas  
aquynamuyba, um chimyba; um-  
fihizcaba guahaianynga cuhuc  
agasquana, Dios muys mians um  
san abziibobas abohoz umucua?

#### Quarto Mandamiento

1. Has honrado a tus Padres, ó a-  
guelos, a los Sacerdotes y caci-  
ques, haciendo lo que te mandan  
en cosas buenas?... ..

2. Haslos injuriado de palabra,  
o obra, ó has puesto las ma-  
nos en ellos?... ..

3. Has socorrido a tus Padres en sus  
necesidades y trabajos?... ..

4. Has hecho burla de los Pobres?...

5. Has enseñado la doctrina cris-  
tiana y buenas costumbres a tus  
hijos y familia, ó hecho que vayan a  
aprender?... ..

1. Umpaba, umguaia, umguexica,  
umcāca, chyquygue, justiciague, Psi-  
hipqua gue achie umucua? uza gaia  
choc aguens umquyua?

2. Ipquabie cubun inachuenzaz yc  
um quyua. ipquabie guahaicaz. ys  
umquyua muytanguemays ap-  
guas umguity umguva?

3. Um pabaz umguaiaz ipquabiez ys  
aquynsucan songa tyunynynga mague-  
zac apquan naz asan agen unziua?

4. Guaca gueba pquaua manxiégó  
tevagoz ys umquyua?

5. Umchuta, umguasquaz Dios cubun  
rezar ipqua ata choz hoc umgaua?  
ynhoc nguescac umtyua?

(flo. 62 recto)

6. Has hecho que se confiesen cada  
año?... ..

7. Has reprehendido y castigado a tus  
hijos quando son malos, ó has disi-  
mulado sus vicios?... ..

8. Has maltratado a tu muger, ó echa-  
dola maldiciones, ó a tu hijos, ó cria-  
dos? y esas maldiciones han sido de  
corazón?... ..

9. Has dado a tu muger, y hijos  
lo que han menester?... ..

6. Zocamata puynuca confesar  
miquyia umgaua?

7. Um chuta guez achuenzac aguen  
naz: yquyum fihisuagoa umguitua?  
hos umpquan zac pquin yscuc aguecua  
umgaua?

8. Umgui, umchuta, umbos, umsihis-  
pquaua umguity umguua hac fic um-  
gaua asuê achuta umzaca genian  
ys umquyua, umpuyquy nuc ys umu-  
quyua?

9. Umgui, umchutaz ipqua ata ty-  
unynga, guingaz hoc umnyua?

#### Quinto Mandamiento

1. Has muerto á alguna persona,  
heridola, ó maltratadola, ó pro-  
curado hacer algo desto? A **quien?**  
como le maltrataste, ó heriste?

2. Haste deseado la muerte?... ..

3. Haste echado maldiciones de  
corazon?... ..

4. Haste privado de tu juicio embor-  
rachandote? ó sido causa que otros  
se emborrachen induciendoles, ó  
forzandoles á ello?

5. Has comido, ó bebido de manera  
que te haga daño notable a tu salud?

6. Quando estás borracho, haces  
algunas idolatrias, ó algun daño?

7. Has tenido enemistad, ó querido  
mal a alguno? que tanto tiempo te  
ha durado ese odio, y enemistad?...

8. Hasle deseado la muerte à  
esa persona, ó a otra?... ..

9. Has dado bebedizos, ó hier-  
bas á alguna persona para ma-  
tarla, ó hacerla otro mal?... ..

10. Has dado bebedizos a alguna  
muger preñada, ó aporra-  
dola para que malpara? (Si es mu-  
ger). Has tomado algun bebedizo  
ó hechote algun daño para mover?  
ó puestote a peligro dello?... ..

11. Has afrentado á alguno de pa-  
labra, ó de obra?... ..

12. Quando está alguno enfermo,  
hasle dado, ó hecho alguna cosa,  
para que muera presto? a que fin lo  
hiciste?... ..

1. Muysca maguez aguenua? ma-  
tyhypquauaz aguenua? hacbie ma-  
haiaz aguenua? epquan yn ummis  
umiquys achahans epquan nga Zy-  
tac amisbgube btyhypquabe hac bie  
[bga-  
be umgaua. Sieua maguebe, matys  
hypquauabe nga iahaccoá hyscum-  
[gobe?

2. Iahac ngā agā bgybe umgaua?

3. Muytas gēnsān nzase umpuy-  
guynuo umchuta, umsuê, umzaua?

4. Hatac umchiens mupqua umpuy-  
quyz aguezac agaoa? Muysca atebiez  
achienynga npqua, facua hoc umnys  
achienua? iohotus, machiesa umgaua  
abgazansan manxiégoc hoc umnys achi-  
enúa?

(flo. 62 vuelto)

5. Umquyhichyquys ummioho-  
tys iuc mabgaua?

6. Umchiensucan sas michun-  
sua micuhuzaz achie umusua?

7. Abohoza umpuyquy achuenzas,  
muhuc guahaicaz aguenua? ico fi  
caz aquyn muhuc guahaicans ab-  
soque?

8. Ys muyscabi, muysca atabi-  
xin, ngā abgybe umgaua?

9. Muysca atebiez abgynga npqua-  
que bi, hacbic aganga npqua, bixin  
hiscatobaz hoc umnyua?

10. Fuchā atabe muysca aiec zona;  
achutaz guan abtanga npqua,  
hizcaz hoc umnyua umgu umio  
quyua? (Si es muger) Um chutaz  
guan umtanganppuaq, hizca to-  
bas mio hotyua? muytas guahaica  
choz mahas umquyua? yscumga  
npqua, umie mangā cuhuc agaua?

11. Muysca atebiez asucan aban-  
umquyua?

12. Muyscaz aiusucunān spquin  
abgynga npqua, ipquabie ata hoc  
umnyua? hac fic umgaua? iahac-  
umganga umpuyquys ysquy umgabe?

13. Has dejado de socorrer al que vis te en extrema necesidad, para que saliese della?... ..

13. Muysca hatac cuisa pquaua b-gynga cuhuca guecuaz aghuizenyn-ga npquaq, asan umzizaua?

(flo. 63 recto)

14. Has hecho que otro peque con tu mal consejo ó exemplo? como que se emborrache, ó hurte, ó fornicque, ó se perjure, ó sea idolatra, ó deje de oír Misa?... ..

14. Muysca atabez aguhuiche umcubuns assys quyú umgas umiez abchichuos abquyua? achienua aubgoua? Maguin ma fuchan azaua? chichicago fihistan jurar abquyua: chunsuaz abquyua, Mizaz ys abtaua?

Sexto Mandamiento

1. Estás amancebado que tanto tiempo ha que lo estás? quantas mancebas tienes? donde tienes la manceba? es casada, ó soltera?... ..

1. Mancebar umguenua izo ficaz aquyne ys umguenbe? Umchuê umguiz fiuabe? epquan o umchuez umguzynbe? asahaoa gueua? asa haoa zaua?

2. Has tenido cuenta con otras mugeres solteras, ó casadas? quantas veces con cada casada? y quantas con cada soltera?... ..

2. Ynai uchas fuchá asahaua guebí, asahauazabixin abochoza ummiua? nga asahao aguê muysca ata muysca ata yca ficac ua abochoza ummibe? nga asaha uaza muysca ata muysca ata ycaficacua abochoza ummibe?

3. Has pecado con alguna doncella?... ..

3. Fuchã guasgua cha amucanza abochoza ummiua?

4. Has forzado alguna muger?... ..

4. Fuchã muysca atabez abga Zansãn manxiegec abochoza ummiua?

5. Has persuadido con palabras, ó dádivas a que peque? ó has usado de tercera persona para persuadirla?... ..

5. Abochoza um minga npquaq, cubun choz yc um uquys? ipqua ata muhuc chanye umgas agotac umnyua? Abochoza um minga npquac muysca ata amuys, umtyus abochoza acubunua?

(flo. 63 vuelto)

6. Has emborrachado á alguna muger para pecar con ella?... ..

6. Fucha bochoza um minga noquaq, facuaz hoc umnys achienua?

7. Has conocido a alguna parienta tuia? que parentesco tenias con ella?... ..

7. Umguaque fuihizin abochoza ummiua? iahacô aguens umguaquec aguenebe?

8. Has pecado con dos hermanas, ó con Madre y hija, ó con alguna pa-

8. Guías, cuhubas abochoza ummiua; guaias chutas abochoza um-

riente de tu muger? y que parentesco tenia con tu muger?... ..

miua, umgui guaquec fuihiza abochoza ummiua? iahaco aguens umgui guaquec aguenebe?

9. Has conocido alguna muger infiel?

9. Fucha suec aguezã abochoza um miua?

10. Antes de casarte, quanto tiempo estuviste amancebado con tu muger?

10. Umgui bochoza casar umquy zacuc fican xico abochoza umsyenebe?

11. Confesastete antes de casar? ó estabas en pecado?... ..

11. Casar umquyioas apuyquynãn confesar umquyua? bãn umpecar zaguens casar umquyua?

12. Has dado palabra de casamiento a alguna muger con juramento? ó sin el? fue para engañarla?

12. Fuchã atabohozã casar chiquyia umgas? afihiste jurar umguyua? ban jurar umquyzac ysc umucua agotac umnynga npquac ysc umuquy?

13. Has retozado con mugeres, ó besándolas, ó abrazándolas? ó hecho otras cosas deshonestas?

13. Fuchã bohözã umquazcgo? umgetagoa? obaz um muyscua? es umchoquyua ynai ipquabie mehecacche zynga ys umquyua?

14. Has pecado con mugeres en la Yglesia, ó en el cementerio?

14. Yglesia tienbi, cementerion bixin fuchã bohözã um miua?

(flo. 64 recto)

15. Tienes algunas hierbas; ó otra cosa para que te quieran las mugeres? y si no las tienes, buscatelas ó de-seastelas tener?... ..

15. Fuchaz mubaz abrisynynga npquac hizcaz, umghuin aguenua? Nga umghuin aguezanaz um miqueua? ngã zghuin aguenbe umgaua?

16. Hablaste á algun hechicero pidiendole te diese algo, para que te quisiesen las mugeres?... ..

16. Ahizcague zachoa bochoza umcubuns hizca zuhuc nyus fuchã zuba zisuaca umgaua?

17. Has hablado, ó oído hablar palabras deshonestas deleitandote en ellas?... ..

17. Chã fucha ienzac quisca, mehec chizynga icã umuquyua? umnypquaos muhuc achuenua?

18. Haste alabado de pecados y hechos deshonestos? y eso si fue con mentira? ... ..

18. Fuchã bohözã achuenza muhysnzã maquyiaz umchiêc umzas? as, sisbquyguê umgaua? Ngã ysc umuquys umchihic cagaoa?

19. Has sido alcaguete de soltero, o de casado?

19. Muysca atebie achue muys mabtyuva? obotac mabgaua? Ngã ys muyscaz aguiguêua? agui zaua?

20. Has tenido polución voluntaria, ó tocamientos sucios contigo mismo?

20. Muhuc achuenynga npquac muytas mybaz umguetaua? ysc umgas um mionz hischanaia nua?



21. Has usado el pecado nefando con alguna persona?... ..
22. Has usado de bestialidad con algún animal?...

21. Umguac chã bohoza um-miua?
22. Yegua bohoza, obeja bohozã, ynaia yspqua abohoza mami-ez aguenuca?

(flo. 64 vuelto)

Septimo Mandamiento

1. Has urtado alguna cosa? que era? tienes costumbre de hurtar?
2. Has hurtado algo de la Yglesia?...
3. Has buuelto à su dueño lo que hurtaste?... ..
4. Has hallado alguna cosa perdida, y quedadote con ella?
5. Has ayudado à otro à hurtar? ó encubierto el hurto que hizo? que te dieron por ello?... ..
6. Has engañado a otro, vendiendo, ó comprando en alguna parte?
7. Has prestado dinero, ó otra cosa a logro? y has recibido el tal logro? que tantas veces lo has hecho; y que tanto te han dado?...
8. Has pagado los jornales a los que trabajan en tu casa, ó labranza?... ..
9. Debes alguna cosa? á quien? y que tanto tiempo ha? y teniendo con qué, has pagado, y restituido lo que debes, ó no has querido?... ..
10. Has comprado de otro lo que sabías, ó tenías sospecha que era hurtado?... ..

1. Ipquabiez ummubioua? ipquababe? yscuc ubiac umguenua?
2. Yglesia ipqua guacuaz ummubieua?
3. Ys mahubioz umuscaos epquague hoc umnyua?
4. Ipquabie zasysaz um misty nãn mipquac umgaua?
5. Ubia sãn umzis miubugoa? ys ubugoz umchisyua? umchisynpquac ipquo muhuc nyebe?
6. Ac, siec ipqua ata umcus pquana ummuty sucana magetac umnyua?
7. Mipqua umbie, umnyia, umboiz ambaonaz neiaz yquy umgeis mieta umziua? ycaficac ys umgabe? fico muhuc amnybe?
8. Muysca um guetan achos caz. umtãgan achos caz apqua caz umcuquyua?
9. Ipquabie umchubiaz aguenua? xie ghuinbe? icoficaz abquabe? Nga umacungaz aguenaz umcuquyua? bcuzinga umgaua?
10. Ipquabie ubugo. sapquagoc aguens umucans umcuquiua? Nga umpuyquyz yc amis sis ubugo ngã

(flo. 65 recto)

Octavo Mandamiento

1. Has levantado algun testimonio? y contra quién? y que daño le vino á esa persona?

1. Myngica yn maz y caz aguenúa? ipquo myngua yn mazycabe? xie ubaco yscumgabe? nga ys muyscaz ipqua guahaico ysc quysabe?

2. Has publicado algunas faltas ó pecados secretos de otros á quien no debias decirlos? ... ..
3. Has dicho mentiras en daño notable de otros, ó de ti mismo? tienes por costumbre mentir?... ..

4. Eres sembrador de zizaña, ó chismoso? ... ..
5. Has murmurado del Padre, ó del Cacique, ó de otras personas?
6. Has pensado y juzgado maliciosamente de otros sin causa bastante?... ..
7. Sabes que alguno sea hechicero, o enseñe contra la Ley de Dios?, ó viva mal? y sabiendolo haslo dicho al Padre, ó al visitador ó a quien pueda remediarlo? Mira, hijo que estás obligado a hacerlo asi, y que de otra suerte iras al infierno.

2. Muysca ipquabie ysuac quiyaz gye umzas umtyua? ys pquaz ycan-guzingypquaz yc ummuquyua?
3. Um chiechicago npquac muysca atebiez guahaicaz ys aquyn-cua? atebiez guahaicaz ys aquyn-cua? ban muc mahasua aquyne? yscuc um chichicagos quaz ys atenua?

4. Cubun umzis maguec puy-nuc macubum yc ummias anac sinac umquas as guê, sisguê umgaua?
5. Padre ita, Psihipqua ita, uchas muysca ytaz ummu guyna?
6. Ipquabie ummucan zansan umpuyquytac muysca atebie myngua yn umzyquyua?
7. Muysca sachua cuicaguecua mo-cooa? Dios fihiste zona cubun achu-enza mahoc nohozcaz mocoua? muysca machuenzac aguecua mocoua? Nga mocon sãn Padre bohoza, Visitador bohozã ysquihicha muysca abohoza ummuzaz aguenua? chibu gysgyn umquynga nuca cõ umpquazacan fiernoc umnanga.

(flo. 65 vuelto)

Nono Mandamiento

1. Haste puesto a mirar mugeres, y tenido deseo de pecar con ellas? Eran casadas, ó doncellas? o solteras, ó parientas tuias, o de tu muger?... ..
2. Ese mal deseo que te vino, apartastelo luego de ti, o consentiste con él diciendo dentro de ti que pecarias con aquella muger?
3. Ha sido mui ordinario el desear mugeres desa manera? y eso es con quantas ves? o son pocas veces?... ..

1. Fuchã muys choc um chibys? Ngã abohoza zemibe umgaua? asahaua? guêua? Asahaua zaua? guas-guaua? umguaque fuihizinaua? umgui guacua?
2. Nga ys umpuyquy fihutac aza aiaz spquinuc yn ichequy umsuquyua? ban umpuyquys azas as fucha bohozã chamiesa chonga umgaua?
3. Yscucua ysc umguens fucha gues ybas umziska? Nga mahista suca apyunuca ysc abas umzysua ysquienzaua?

4. Andas aficionado a alguna muger? haste pulido, y vestido bien, para que se aficione a ti?...

4. Fuchã atebie mahac tyzupqua umpuynuc suzaz aguenua? muytas umchin, umboi choc umquys asc chagaias fucha zybas azycya umgaa: ieo ficaz apquas ysc umguens umpuyn asucunbe?

Decimo Mandamiento

1. Has deseado hurtar alguna cosa? ó tener la hacienda agena? y que otro la pierda? ...

1. Ipqua ata engã zemubiobe umgaua? Maepqua maguaca Zipquac aguenbe umguaua? aepquague afiegue engã aguezac apuyquyn zac agabe umgaua?

2. Hate pesado de los bienes de otro con enfia? ...

2. Ma epqua maguacaz ummo-suas umpuyc atyhyzynua?

(flo. 66 recto)

3. Eres mezquino y avariento? estimas la plata y otras cosas mas que a Dios, y á tu salvación?...

3. Umtaban magueua umpuyquynaz nyiabi uchaz ipquabe bixin Dios quyhycai, manima quyhycai mahac atyhyzyn magueoa?

4. Has negado al que te viene a pedir con necesidad el socorro que le puedes dar?...

4. Muysca atebie tyunynga guinga maguezac pquaba ummuys ahquys asan maziesa choque xinasan umzizanz aguenua?

Despues de haverle examinado por los diez mandamientos al modo dicho, a los cuales se han reducido los mandamientos de la Yglesia, y los pecados mortales, le preguntarán en general lo siguiente...

1. Acuerdaste de alguna cosa demas de las dichas, ó tienes que declarar mas de lo confesado? ó han sido mas veces las que has pecado de las que dixiste?...

1. Chahac mauzanaia maguingaz aguenua? ipquabe ingue muyian matengaz aguenua? um pecaro maquyia fiua umquyxin agues nuc chahac umuquyna? ban yscun zansan atebie zequihichac umchisyua?

2. Mira hijo que te va la salvación en decirlo todo, y que yo no me he de enojar, ni hacerte mal, por saber que han sido mas veces, ó mas pecados de los que has dicho ...

2. Agues nuc chahac uzu manima gueco chahac ma uzanaia fiéc aguepqua sân nohocan mahas zeguenzinga hac bie muebgazinga.

3. Que obras haces de christiano para salvarte? que rezas? cuando y à que fin?...

3. Cieloc um nanga npquaque ipqua choua maquiscabe? rezar umquysquanaz hacoa umquys quabe ficaxinó rezar umquysquabe? rezar umquysquan ipquo umpuyquybe?

4. Das alguna limosna, ó haces algun bien? tienes alguna devoción de ayunar, ó de hacer alguna penitencia?

4. Limosnaz ai umnisua ipquabe choc umquysua?, fién hacan umpuyn aiunar umquysua? ynai penitencia ata umquysua?

(flo. 66 vuelto)

5. Piensas algun rato en Jesuchristo, y en su sagrada pasión? ó en las cosas de la otra vida? como son los tormentos de los malos, y la gloria de los buenos?...

5. Yca ata beca chipaba Jesuchristo umpquyn aga sua? chie npquac quahaiquin choin ysnpquyiaz yc umsuunsua? chibgy ipquana chihaz chimuys quynngaz muysca machuenza fiernon guahaiquin choin ys ynquingaz, muysca choc cielon achihicha choine aguengaz umpuyn agaz yc umsunsua?

P. Esas cosas hacen los buenos christianos, y especialmente a la mañana quando se levantan, llaman á Dios, y se ofrecen á el, pidiendole ayuda para no pecar aquel día, y á la noche antes de dormir, miran si han hecho algun pecado, y piden perdon a Dios, proponiendo de confesarle al Padre, y enmendarse de ai adelante?...

P. Ysyn christiano choc agueca quyscagué, aic puynuca mehenohocas cuhusquysysaxin chipaba Dios haxcaz abzisqua. Muytan izone gué bazona suac pecar bqyzinga npquaque isãn ziuca, señor Dios abgasqua. Ngã zinacan aquyby Zaucua apuyquyz yca aptãs pecar atebiez abquyua yc absunsuca. Nga Dios bohoza. Agachi Señor hycha perdonar quyu abgasqua. Padre bohoza confesar bgangã fanaia yspqua bqy zinga abgasqua.

Exortacion para despues de oida la confesion

Hijo mio, mucho me he holgado de que me hayas manifestado todos tus pecados, desta manera serás perdonado, y tu anima será salva.

Chibu maquiya mauza unpecaroz aguesnuc chahac umuquys achianpquaque Zuhuquic achoene ysc unganpquac perdonar manquys

(flo. 67 recto)

que por esos pecados estaba condenada á las penas del infierno.

manemaz achoenynga ysc ungazafan fiernoc maxiengypquagyna.

Mira, hijo. El pecado es como una ponzoña que mata el alma, y si vieses tu anima como está con esos pecados que has hecho, ternias gran do-

Chibu. pecaron hata guahyquinguc guahaiquingue aquycague chihan quynuca cuhucaguens chiaz bgusquanga yz un pecaro quihichan manimaz habcha aga-

lor, porque el pecado la ha pa-  
rado mui negra, y mui fea,  
tanto que la aborrece el mis-  
mo Dios que la crió. Por eso llo-  
ra mucho, hijo mio, por tu ani-  
ma, y aborrece los pecados  
que te causan tanto mal.

*Nota.* Esta exhortacion que faltaba en el confesonario que ha servido de original para esta copia, se ha sacado de la que se halla al fin de otro confesonario, quasi literal con este, de la misma lengua.

(flo. 67 vuelto)

xin mahistasan unpuquic ati  
zinia puyquyninga. pecar ytac  
ysquysie muyxiscagas achyhynyn-  
ga npquac Dios chanica ysmaquya  
nohacan noc aguahaicanzinia  
puyquyne yenpquac manima qui-  
hichac choc acosunga unpecaro  
manimaz ysc nohoca muhuc gua-  
haicasa. chipero atu casa noho-  
can yscui fiernon chian gaipqua  
sucanynga gue chucba.